

Faiyekiaí níkaí

Origen de los malos sueños

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, 9 de abril de 1992

Faiyekiaí níkaí komuiya jiyaki	Nacimiento de los malos sueños	HC
Jae ua nanoide einamakimo komuide faiyekiaí níkaí.	Los malos sueños nacieron antes en los primeros ancianos.	HC
Iena einamaki jae onoiñede.	Antes los ancianos no los conocían.	HC
Be daii jiibie ua birui kai dua izoi ua kaimare jiibie duta ua inidimaki.	Esta misma coca que hoy nosotros mambeamos, ellos mambearon y se fueron a dormir.	HC
Kaimare inia meino ja jofu bita ua imakiri fienide uai.	Mientras ellos dormían sabroso les llegó a la casa la mala palabra de esa otra gente.	HC
Ua ana kaimare inide oni ba baizuru naama fienide níkaína níkaíríte.	Fffu ... Allá, el dueño de ese rincón que está durmiendo tranquilo, tendrá malos sueños.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama ie jizakuru kaifona baiye níkaí fínoite, daide	Fffu ... Allá, el dueño de ese rincón soñará que su hijo caerá desde lo alto.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama iraimo uziye níkaí fínoite.	Fffu ... Y allá, el dueño de ese otro rincón soñará que se quemará en el fogón.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama ua rakoraímo jiiye níkaí fínoite.	Fffu ... Y allá, el dueño de ese otro rincón soñará que se clavará un tronco.	HC

Ua ie ana iaire nikairite.	Entonces ellos comenzaron a soñar mal (??)	HC
Ie jira ua ieze nikai nikairiya ja ua ¿nieze itikai iaire nikairikabiya naaga naio?, konimana daidimaki, ie nibai ua ¿nieze itikai?, daidimaki.	Por eso ya se preguntaron entre ellos ¿Por qué cada noche tenemos malos sueños? ¿Por qué estamos así?.	HC
¿Buu mei rafuena imaki yoite?	Nadie les iba a contar.	HC
Ie yezika ua jae mei ua uieko biga, uieko bitimie iniñeno daama ua duere zefuide, uieko bebete, afena kiode iadi, ia jaka yoñede.	Mientras tanto un muchacho que había cubierto su cara con brea y que no dormía por que sufría mucho el sólo venteando y venteando su cara, veía lo que pasaba pero nunca contaba.	HC
Ua ieze ua ieze nikai-nikairide, nikai-nikairide.	Y así seguían soñando y soñando constantemente.	HC
Hkoimo ja ua ie uieko ua biga anamo ua yikogi komuide.	Hasta que a ese muchacho se le formó un gusano debajo de la brea que cubría su cara.	HC
Afemie daama ua kiona.	El era el único que veía lo que pasaba.	HC
Ua afeiyinoi ua daii bibinana afemie kiode ia yoñede.	El veía que esos dos [micos nocturnos kuita] siempre venían, venían y hablaban así, pero él no contaba.	HC
Bitu ua jiiibirimo naidakaida raguizi faitada ua:	Después que llegaban se paraban en el mambeadero y clavando una vara en el suelo, cantaban:	HC
[rokana]	[cantando]	HC
jii viririi viririi viririi	viririi, viririi, viririi, viririi	HC
viririi viririi viririi	viririi, viririi, viririi, viririi	HC
jii ñibe taiñua nikai fñoite	... Que los malos sueños se rieguen como hojas podridas.	HC
viririi, viririi, viririi	viririi, viririi, viririi.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama ua iraimo uziye nikai fñoite.	Fffu ... Allá, el dueño de ese rincón soñará que se quemará en el fogón.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama kaifona baiiye nikai fñoite.	Fffu ... Allá, el dueño de ese rincón soñará que se cae desde arriba.	HC

¡Fffu! oni baizuru naama ua razimo jiiye níkaí finoite.	Fffu ... Allá, el dueño de ese otro rincón soñará que se clavará un tronco.	HC
¡Fffu! oni baizuru naama jizakuru korobaiye níkaí finoite.	Fffu ... Allá, el dueño de ese otro rincón soñará con que su criatura de ahoga.	HC
Faiyekiaí níkaína imakí chuunote, ie ana fia ua faiyekiaí níkaína ua imakíri uurite.	Los maldecían con sueños de desgracias, por eso en ellos solamente hablaban los malos sueños.	HC
Ie ua ja ua eiringo jofu naango, moo, daide, ¿nieze itíkai naaga naio ua faiyekiaí níkaína níkairikabítíkai?, daide.	Entonces ya la anciana, la dueña de la casa, le dijo al muchacho: hijo ¿por qué cada noche siempre soñamos cosas malas?	HC
Ie jira, kue bie izoi ua zefuidíkue, ¿buu kueri ua duekañede?, ¿nieze rafuena omoi yoítíkue?, daide.	Entonces él dijo: así mismo yo también estoy sufriendo pero nadie se compadece de mi, ¿cómo les voy a contar a ustedes lo que pasa?	HC
Ie níbaí uafue mei ua jiairuido ua kíode mei yoñede.	Como eso era cierto, al día siguiente el vío pero no contó.	HC
Ie jira, moo, jino atí koko eroiyena, daide.	Entonces ella le dijo: hijo, venga afuera para que miremos.	HC
Ie jino uita ua uieko biga jedakiede kaifo raiñoda ua eroidemo ua yikogí ua etunide.	Cuando salieron y le levantaron la gruesa capa de brea que le cubría la cara, se veía un gusano hinchado.	HC
¡Aí!, daide, moo, bieri o ua duere zefuidío.	Aaa, dijo ella, usted está sufriendo mucho con esto.	HC
Ie ua radozido ja ua jino ie juiñokaiga díena fia ua etiruide.	Entonces le sacó el gusano, que estaba lleno de sangre, con un palito.	HC
Iekoni ja ua, jiyodíkue, daide, uzu, ua jiyodíkue, daide.	En eso ya él dijo: ahora ya me alivié, abuela, ya me alivié.	HC
Ja jiyodeza ja ua baí dano jiíbie imakí dua kígi ja raiide.	Como ya se había sanado, ya fue a sentarse en medio de los que estaban reunidos mambeando coca.	HC
Jofu naama ua yera hída ua ie íite, jiíbiéna íite.	El dueño de la casa mezcló ambil y le dió, también le dió coca.	HC
Ore, moo, maí rafuena kaí yoíri, daide.	Bueno, muchacho, ahora si nos	HC

	tiene que contar, dijo él.	
Jii, daide, mei ja jiyodikue, daide, ite rafue, daide.	Si, dijo, como ya me sané, ya les voy a contar.	HC
Iko ua ja amenani eirue jito Amenakudu, ie miringo Amenakuriño ifotiai ua nazemo ua duuide, ie ua kaimare omoi inikabiya meino bita ua nazemo ua ifotii duuiya mei ua jiiibirimo naidaiyanona, ie hio diga rokabite.	Pues son, el hijo de los ancianos de la tribu aménani [gente de palo] Amenakudu y su hermana Amenakuriño, ésa que la cabellera le llega hasta la puerta. Ellos mismos vienen siempre que ustedes están durmiendo bien y ella, la de la cabellera que le llega hasta la puerta, se para en medio del mambeadero y canta siempre con su hermano.	HC
Ie mei iaire nikai nikairikabitiomoi.	Por eso ustedes siempre tienen malos sueños.	HC
Ie jira ja ua eikome ja ua jiihie dutino gairidino ja ua hie dano yerajina imaki iite, zirotiaí oyena.	Entonces ya el anciano reunido con la gente mambeó, mezcló ambil y les entregó para sacar fibra de canangucho.	HC
Ia ua aiyo yokofena nitatajanona ja zirotiaí imaki atika ua borofetimaki.	Y después de hacer tejer un cernidor grande, partieron en tiritas la fibra de canangucho que ellos trajeron.	HC
Borofianona ja ua bitimaki ua ifaraina.	Cuando estuvieron partidas en tiritas las pegaron y amontonaron [en el cernidor].	HC
Ie jira naze fue imaki rainaka.	Y lo dejaron la lado de la puerta.	HC
Ina jabe naio biadedi, daide, rua iaiyinoi roye fakaize, ifotirai ie ua muidomo bie zirotiaí diga ua jemebero nitari.	Si vienen esta noche, dijo, cuando esos dos vayan a entonar ese canto, la punta de su cabellera se va a pegar con brea a esta cuerda.	HC
Naze tuuiri, daide, ie jira naze ja ibaiñe tuuide.	Hay que abrir la puerta, no hay que dejar cerrado, sino abierto.	HC
Iemo rozirede dane irai bonoda ua kaimare inizite.	En eso, hizo frío, prendieron el fogón y se fueron a dormir tranquilos.	HC
Iemo ja bite; bite, bite, ja ua jofu ero ie kakaredoikana bite, ja inia, ja nana	En eso vinieron, vinieron, vinieron; estaban escuchando que dentro de	HC

inidimaki.	la casa todos dormían.	
Danomo raguizi faitada, ja rotaiyino:	Otra vez, clavando la vara, ellos dos cantaron:	HC
jii viririi viririi viririi	viririi, viririi, viririi, viririi	HC
viririi viririi viririi	viririi, viririi, viririi, viririi	HC
jii ñibe taiñua nikai fñoite	... Que los malos sueños se rieguen como hojas podridas.	HC
viririi viririi viririi viririi	viririi, viririi, viririi.	HC
Ua rorode.	Cantaban y cantaban.	HC
Rota fuita ja ua meine ja girekaiyanona ja jaaidaiyino, ja mei monaizaide.	Cuando terminaron de cantar dieron media vuelta y salieron, ya estaba amaneciendo.	HC
Ja jaaide ua jaka ua zuuioikaide, ua zozonode ua ieze zuuioikaide, ua zuuioikaide, ua uifire motomo ite ua jodigoimo, ua iedo uitigaikaide, ja iniaide.	Al irse fueron jalando y desenvolviendo, desenvolviendo, desenvolviendo esa cuerda, hasta en medio de la sabana, en donde fueron a dormir en el hueco de ese palo jodina, dejando el rastro con esa cuerda.	HC
Jodigoimo ie inia jirari Jodiremui jiaie mameki, ie miringo Amenakuriño.	Como él duerme en ese hueco de palo jodina también se llama jodiremui, también su hermana Amenakuriño.	HC
Ua kaifo dine ua zirotiaí ua afegoí erodo ua uitikaide.	Hasta allá arriba, dentro de ese hueco, ellos llevaron esa cuerda de canangucho.	HC
Iedo ja jitiramo ja rakakana uitimaki, uitimaki, uitimaki, ja jaaidimaki ja kaifo ba jodigoífo eromo jaaide.	Ya en la mañana la fueron siguiendo, siguiendo, siguiendo y ellos fueron yendo hasta que la cuerda se perdía arriba dentro de ese hueco de jodina.	HC
Ie mei ja okuika raa nana raforo uita ua afegoído ua ñuirodimaki ua, ñuirodimaki, ua dafegoíri.	Entonces se mandó a todos a traer hoja seca y la metieron y metieron en medio de ese hueco.	HC
Nana ua imaki biginiaí mei itimaki.	Todos estaban armados con macanas.	HC
Unenoga dino aferi duere zefuide kaifona taru-taru-ta-ru-ruuu, ua jaka ua	Después que prendieron candela [esos dos] comenzaron a sufrir	HC

baizaiɓide ja ua igoɓi fueri.	mucho y desde allá arriba ... taru-taru-taruruuu ... cayeron por la boca de ese hueco.	
Ie bigina tainedimaki, oni ie miringo putimaki, oni ja imaki faja.	A él lo emprendieron a macana y a su hermana la golpearon y los mataron.	HC
Ja dinomo ja ua nikairaima iaiyinoi, ja ua nikaibite, monaide.	Ahí ya se acabaron esos dos que eran los dueños de los malos sueños, ahí ya se amanecieron.	HC
Akie izoi ite fienide nikai ja uurite dinomo ja monaide.	Así mismo, cuando viene a hablar en un sueño malo, ya ahí se amanece.	HC
Meita fienide nikai mei nikairiadi, afekaki yoga, ja ieze uurite, iaiyinoi nikaibiya izoi nikaibite.	Por eso cuando se sueña mal, se cuenta esta historia, y así como se acabaron esos dos que venían a hablar de esa forma, así mismo se muere [el causante del sueño].	HC
Ja fienide nikaina kome nikairiadi ja yote.	Si la gente tiene mal sueño, se cuenta.	HC
Akie izoikana afeiyinoi uai fuite.	Así se acabó la palabra de esos dos	HC